

Lubuski Urząd Wojewódzki
w Gorzowie Wielkopolskim
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp., 13 kwietnia 2023 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.20.2023
Sprawę prowadzi: Robert Burek
Telefon: 957851821
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pani
Agnieszka Brodzikowska
Tłumacz przysięgły
języka francuskiego i włoskiego

Dotyczy: sprawozdania z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym*

W dniu 5 kwietnia 2023 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 92/2023 z dnia 31 marca 2023 r. przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka francuskiego i włoskiego.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 5 kwietnia 2023 r.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontrolowaną działalność w zakresie realizacji ww. zadań oceniono pozytywnie z uchybieniami.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/3788/05. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używane pieczęci do poświadczeń z języka francuskiego i włoskiego spełniają wymogi określone w art.18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pieczęci zawierają w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pani uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w sposób ciągły, przejrzyste, ale mało czytelnie. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki odpowiadające ustawowym wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Czynności kontrolne wykazały, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie odnotowywała Pani uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu, gdzie istotnymi są informacje czy tłumaczony dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopia wydruk faksu, skanu itp.), zaś jego stan wykazuje uszkodzenie,

W ramach prowadzonych działań promujących ekologię, Lubuski Urząd Wojewódzki korzysta z papieru z recyklingu. Dbaj o naturę. Używaj papieru z odzysku.

zniszczenie, ogólną lub częściową nieczytelność oraz czy napisany jest pismem maszynowym lub odręcznym. Ponadto nie wskazano rodzaju wykonanej czynności, a w niektórych przypadkach także opisu tłumaczonego dokumentu nie wskazując daty. Powyższy stwierdzony stan faktyczny narusza postanowienia art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ww. ustawy. W przyjętych na tę okoliczność wyjaśnieniach wskazała Pani, że braki w opisie tłumaczeń wynikały z dużej ilości wykonywanych tłumaczeń, przeoczenia oraz niezrozumienia opisu rubryki w repertorium.

W okresie objętym kontrolą nie wykonywała Pani tłumaczeń ustnych, ale zaznaczyć należy, że w opisie takich tłumaczeń odnotować trzeba datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Koniecznym jest również wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Czynności kontrolne wykazały, że w okresie objętym kontrolą wykonała Pani następującą liczbę tłumaczeń: 2020 r. – 147, 2021 r. – 148, 2022 r. – 85, 2023 r. - 15. Ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane 8 marca 2023 r.

Stosownie do art. 19 ww. ustawy tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Oświadczyła Pani, że dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

Oświadczyła Pani również, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oraz, że w okresie objętym kontrolą nie otrzymywała Pani takich zleceń.

Informując o powyższych uchybieniach, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie ich w przyszłości oraz uzupełnienie wymaganych informacji w prowadzonym repertorium.

Podstawa prawna:

* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli

Pouczenie:

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przestanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.

W ramach prowadzonych działań promujących ekologię, Lubuski Urząd Wojewódzki korzysta z papieru z recyklingu. Dbaj o naturę. Używaj papieru z odzysku.